



Vor dem Gebrauch des Gerätes die Betriebsanleitung aufmerksam lesen.

Before using the tool, read the operating instructions carefully.

Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.

Prima d'utilizzare l'apparecchio, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

Lea cuidadosamente este instructivo antes de utilizar el aparato.

DEUTSCH
ENGLISH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

BETRIEBSANLEITUNG
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
ISTRUZIONI PER L'USO
INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN

OR 4000.16
OR 4500.13

Kombigerät zum Umreifen mit Kunststoffband

Combination tool for plastic strapping

Appareil combiné pour le cerclage par bande plastique

Apparecchio per reggiare con reggetta di plastica

Aparato portátil para flejado con cinta plástica

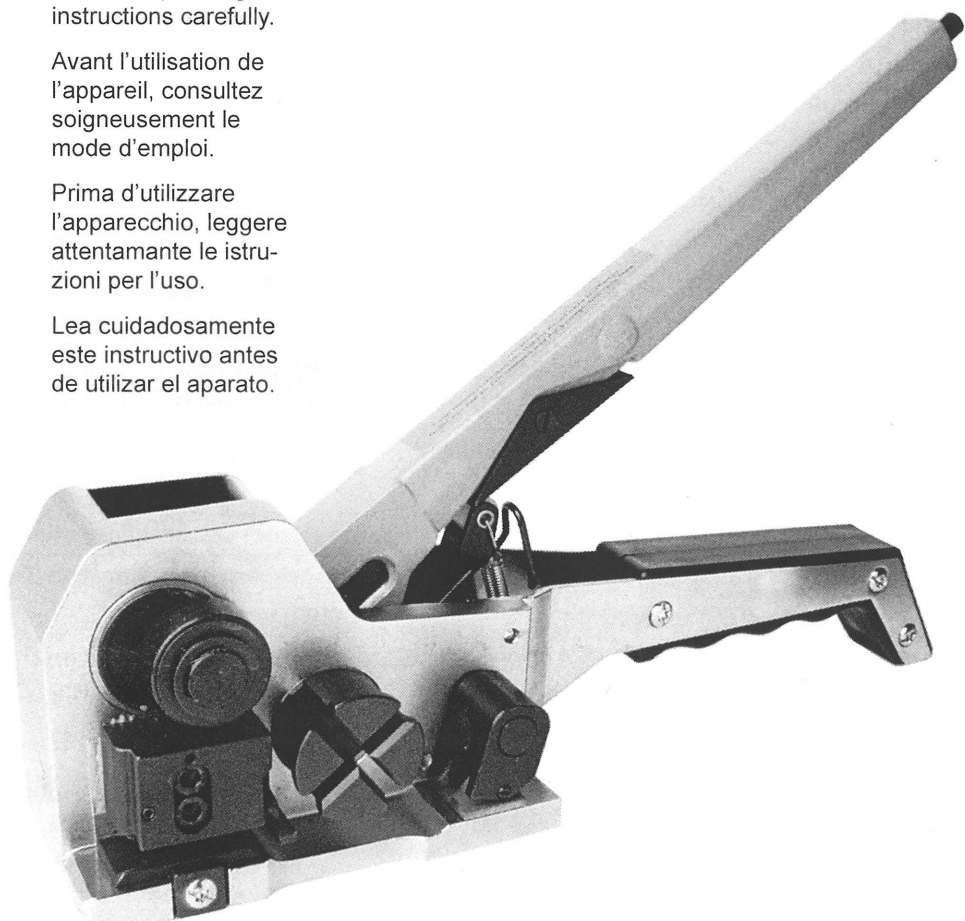
Ab Serie-Nr. 1001/2

From series no 1001/2

A partir du no de série 1001/2

A partire dal no di serie 1001/2

A partir del N° de serie 1001/2



 **ORGAPACK**

Orgapack
c/o Signode Industrial Group GmbH
Orgapack Packaging Technology
Silbernstrasse 14
Postfach 595
8953 Dietikon 1, SWITZERLAND
www.sigpse.com

Inhaltsverzeichnis		Table of contents		Table de matières		Indice		Contenido	
1 Technische Daten	3	1 Technical data	3	1 Données techniques	3	1 Dati tecnici	3	1 Información técnica	3
2 Allgemeines	4	2 General information	4	2 Instructions générales	4	2 Informazioni generali	4	2 Generalidades	4
3 Sicherheitsvorschriften	5	3 Safety instructions	5	3 Instructions de sécurité	5	3 Prescrizioni di sicurezza	5	3 Disposiciones de seguridad	5
4 Bedienung	6	4 Operating	6	4 Mode d'emploi	6	4 Istruzioni per l'uso	6	4 Operación	6
4.1 Banddicke einstellen	6	4.1 Adjusting strap thickness	6	4.1 Réglage l'épaisseur de bande	6	4.1 Regolazione della spessore	6	4.1 Ajuste del grosor de la cinta	6
4.2 Bedienung	7	4.2 Operating	7	4.2 Mode d'emploi	7	4.2 Istruzioni per l'uso	7	4.2 Operación	7
4.3 Wartungshinweis	8	4.3 Maintenance notes	8	4.3 Remarque d'entretien	8	4.2 Informazioni manutenzione	8	4.3 Indicación para mantenimiento	8
5 Teileliste	9	5 Parts list	9	5 Liste des pièces	9	5 Lista delle parti	9	5 Listado de partes	9
Explosionszeichnung	14	Exploded drawing	14	Vue éclatée	14	Disegno particolareggiato	14	Diagrama en explosión	14
1 Technische Daten		Technical data		Données techniques		Dati tecnici		Información técnica	
Gewicht	3,4 kg	Weight	3.4 kg (7.5 lbs)	Poids	3,4 kg	Peso	3,4 kg	Peso	3,4 kg
Spannkraft	Abhängig von Reisskraft des Bandes	Strap tension	Depending on breaking strength of the strap	Force de tension	Fonction de la force rupture de la bande	Forza di tensione	Dipendente dal carico di rottura della reggia	Tensión	Dependiente de la tensión de desgarre
Verschluss	Plombenverschluss	Sealing	With seal	Sertissage	Avec agrafe	Chiusura	con piombatura	Tipo de unión	Emplomado
Kunststoffband		Plastic strap		Bande plastique		Reggetta		Cinta de plástico	
Bandqualität	Polypropylen (PP) Polyester (PET)	Strap quality	Polypropylene (PP) Polyester (PET)	Qualité	Polypropylène (PP) Polyester (PET)	Qualità	Polipropilene (PP) Poliestere (PET)	Calidad	Polipropileno (PP) Poliéster (PET)
Bandbreite		Strap width		Largeur		Larghezza		Ancho	
- OR 4000.16	15-16 mm	- OR 4000.16	15-16 mm (⁵ / ₈ "	- OR 4000.16	15-16 mm	- OR 4000.16	15-16 mm	- OR 4000.16	15-16 mm
- OR 4500.13	12-13 mm	- OR 4500.13	12-13 mm (¹ / ₂ "	- OR 4500.13	12-13 mm	- OR 4500.13	12-13 mm	- OR 4500.13	12-13 mm
Banddicke		Thickness		Epaisseur		Spessore		Grosor	
- OR 4000.16	0,5-1,0 mm	- OR 4000.16	0.5-1.0 mm *	- OR 4000.16	0,5-1,0 mm	- OR 4000.16	0,5-1,0 mm	- OR 4000.16	0,5-1,0 mm
- OR 4500.13	0,5-0,8 mm	- OR 4500.13	0.5-0.8 mm**	- OR 4500.13	0,5-0,8 mm	- OR 4500.13	0,5-0,8 mm	- OR 4500.13	0,5-0,8 mm
Plomben		Seals		Agrafes		Piombi		Grapa	
- OR 4000.16	ORP 2300.16	- OR 4000.16	ORP 2300.16	- OR 4000.16	ORP 2300.16	- OR 4000.16	ORP 2300.16	- OR 4000.16	ORP 2300.16
- OR 4500.13	ORP 2100.13	- OR 4500.13	ORP 2100.13	- OR 4500.13	ORP 2100.13	- OR 4500.13	ORP 2100.13	- OR 4500.13	ORP 2100.13

*.019-.039", **.019-.031"

2

Allgemeines

Diese Betriebsanleitung enthält wichtige Hinweise, wie das Gerät sicher, sachgerecht und wirtschaftlich einzusetzen ist. Das Einhalten der Hinweise hilft Gefahren vermeiden, Reparaturen und Ausfallzeiten vermindern sowie die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Gerätes zu erhöhen.

Neben der Betriebsanleitung und den im Verwenderland und an der Einsatzstelle geltenden Regelungen zur Unfallverhütung sind auch die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

a) Bestimmungsgemässe Verwendung

Dieses Gerät ist zum Umreifen von Paketen, palletierten Ladungen usw. bestimmt.

Das Gerät wurde für eine sichere Bedienung während des Umreifens entwickelt und gebaut.

Das Gerät ist für das Umreifen mit Verpackungs-Kunststoffbändern und Plomben bestimmt.

b) Möglicher Missbrauch

Das Umreifen mit Stahlband ist mit diesem Gerät nicht möglich.

c) Hinweis zum Umweltschutz

Für die Herstellung des Gerätes werden keine gesundheitsschädigenden physikalischen oder chemischen Stoffe verwendet.

Für die Entsorgung sind die gültigen gesetzlichen Vorschriften zu berücksichtigen.

General information

These operating instructions contain important information concerning the safe, proper and efficient use of the strapping tool. Compliance with the instructions will help to avoid danger, reduce repairs and stoppages and increase the reliability and service life of the strapping tool.

In addition to the operating instructions and the regulations for accident prevention effective in the country of use and place of application, the recognized technical regulations for safety and proper working must also be observed.

a) Use for the intended purpose

This tool is designed for strapping packages, pallet loads etc.

This tool was designed and manufactured for safe handling during the strapping operation.

The tool processes plastic straps with seals only.

b) Possible misuse

Steel straps cannot be used.

c) Information on environmental protection

This tool is manufactured with no physical or chemical substances that could be dangerous to health.

For disposal of all the parts, the governmental instructions must be observed.

Instructions générales

Les instructions de service contiennent d'importants renseignements, à savoir comment l'appareil doit fonctionner en toute sécurité, selon les critères professionnels et d'une manière économique. Les respecter aide à éviter les dangers, à diminuer les réparations et les temps d'arrêt et à augmenter la fiabilité de l'appareil et sa durée de vie.

En plus des instructions de service et des règlements pour la protection contre les accidents valables dans le pays et à l'endroit d'utilisation, il faut également appliquer les règles de sécurité techniques pour un travail professionnel et en sécurité.

a) Utilisation conforme

Cet appareil a été conçu pour le cerclage de paquets ou de palettes.

L'appareil a été conçu et construit pour assurer toute sécurité pendant le cerclage.

L'appareil est destiné au cerclage des emballages avec des bandes plastique et agrafes.

b) Utilisation abusive

Le cerclage avec de la feuillard d'acier est impossible avec cet appareil.

c) Remarque relative à la protection de l'environnement

Cet appareil est fabriqué sans aucun matériau nuisible pour la santé.

L'élimination de cet appareil doit être effectuée en respectant les lois nationales.

Informazioni generali

Queste istruzioni per l'uso contengono importanti informazioni su come utilizzare l'apparecchio in modo sicuro, competente ed economico. La loro osservanza contribuisce ad evitare pericoli, a diminuire riparazioni e fermi macchina e ad aumentare l'affidabilità e la durata di vita della apparecchiatura stessa.

Oltre alle istruzioni per l'uso ed alle prescrizioni sulla prevenzione degli infortuni del paese di utilizzo della macchina, sono da osservare anche le regole tecniche relative ad un lavoro sicuro e competente.

a) Utilizzo conforme allo scopo

Questo apparecchio è destinato alla reggiatura di pacchi, per carichi di palette etc.

Questo apparecchio è stato ideato e costruito per assicurare la massima sicurezza durante la reggiatura.

L'apparecchio è destinato alla reggiatura con reggette in materiale plastico e piombi.

b) Possibile uso improprio

Con questo apparecchio non è possibile reggiare con reggetta d'acciaio.

c) Informazioni relative alla protezione dell'ambiente

Per la costruzione dell'apparecchio non vengono impiegate sostanze fisiche o chimiche nocive per la salute.

Per lo smaltimento dovranno essere rispettate le prescrizioni legali in vigore.

Generalidades

El instructivo de operación contiene importantes indicaciones para el empleo seguro, apropiado y económico del aparato. La observancia de estas indicaciones, contribuye a la prevención de situaciones peligrosas, a la reducción de las reparaciones y fallos, así como a aumentar la confiabilidad y durabilidad del equipo. Además de las indicaciones del instructivo de operación, y de aquellas mencionadas en los reglamentos vigentes para prevención de accidentes (tanto en el país de utilización como en el lugar de trabajo), deberán observarse también las regulaciones profesionales reconocidas, para una operación segura y conforme a las mismas.

a) Utilización conforme a las disposiciones

Este aparato está destinado para el flejado de paquetes, para la paletización de cargas, etc.

El aparato fue diseñado y construido para una operación segura durante el flejado.

El aparato está destinado para el empleo de cintas plásticas y emplomado.

b) Posible uso impropio

El flejado con cintas acero no es posible con ésta flejadora.

c) Indicaciones ecológicas

Para la elaboración del aparato no se utilizaron ningún tipo de materiales ni sustancias químicas que pudieran atentar contra la salud.

Para su eliminación deberán observarse las disposiciones legislativas en vigor.

3 Sicherheitsvorschriften

1. **Informieren Sie sich!**
Vor dem Gebrauch des Gerätes die Betriebsanleitung sorgfältig lesen.
2. **Schützen Sie sich!**
Beim Arbeiten, Augen-, Gesichts- und Handschutz (schnittfeste Handschuhe) tragen.
3. **Nur Packgut umreifen!**
Beim Umreifen, Hände oder andere Körperteile nicht zwischen Band und Packgut legen.
4. **Band springt beim Durchschneiden auf!**
Beim Durchschneiden des Bandes den oberen Teil festhalten und abseits stehen.
Achtung: Der untere Bandteil wird aufspringen.
5. **Band kann beim Spannen reißen!**
Beim Spannen kann das Band reißen! Nicht in der Flucht des Bandes stehen.
6. **Original-Plomben**
Es dürfen nur Original-ORGAPACK-Plomben verwendet werden.
7. **Original-ORGAPACK-Ersatzteile!**
Es dürfen nur Original-ORGAPACK-Ersatzteile verwendet werden.

Safety instructions

1. **Inform yourself!**
Before using the tool read the operating instructions carefully.
2. **Protect yourself!**
When operating the tool, wear eye-, face- and hand protection (cutting protected gloves).
3. **Only strap packed goods!**
Do not put hands or other parts of the body between the strap and the package.
4. **Strap will snap forward when cutting!**
When cutting the strap, hold the upper portion and stand a safe distance away from the strap.
Caution: the lower strap will snap forward.
5. **Strap could break during tensioning!**
Do not stand in line with the strap while it is tensioned. The strap could break!
6. **Original seals**
Only use original ORGAPACK seals.
7. **Original ORGAPACK spare parts!**
Only original ORGAPACK spare parts may be used.

Instructions de sécurité

1. **Renseignez-vous!**
Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.
2. **Protégez-vous!**
Pendant le travail, portez des protections pour les yeux, le visage et les mains (gants de sécurité).
3. **Cerclez uniquement le paquet!**
Ne mettez pas la main ou d'autres parties du corps entre la bande et l'emballage.
4. **En coupant la bande saute!**
En coupant la bande, restez à côté et retenez bien le brin supérieur de la bande.
Attention: Soyez prudent, le brin inférieur sautera en avant.
5. **La bande peut se rompre!**
Ne restez jamais dans l'axe de la bande lorsque celle-ci est tendue car cette dernière peut se rompre lors de sa tension!
6. **Agrafes d'origine**
N'utilisez que des agrafes d'origine de l'usine ORGAPACK
7. **Pièces de rechange d'origine ORGAPACK!**
N'utilisez que des pièces de rechange d'origine ORGAPACK.

Norme di sicurezza

1. **Informatevi!**
Prima di usare l'apparecchio leggete attentamente le istruzioni per l'uso.
2. **Si protegga!**
Durante il lavoro, indossate delle protezioni per gli occhi, il viso e le mani (guanti di sicurezza).
3. **Legare solo pacchi!**
Non mettete la mano o altre parti del corpo tra la reggetta e l'imballaggio.
4. **La reggetta scatta in su!**
Quando tagliate la reggetta, mettetevi in parte e tenete ben ferma l'estremità superiore della reggetta.
Attenzione: la parte inferiore della reggetta salterà in avanti.
5. **Durante tenditura la reggetta può rompersi!**
Durante l'operazione di tenditura non rimanete sulla traiettoria della reggetta, si potrebbe spezzare!
6. **Piombi originali**
Devono essere utilizzati solo piombi originali ORGAPACK.
7. **Parti di ricambio originali ORGAPACK!**
Utilizzate solamente pezzi di ricambio originali ORGAPACK.

Normas de seguridad

1. **¡Infórmese!**
Lea cuidadosamente este instructivo antes de utilizar el aparato.
2. **¡Protéjase!**
Al trabajar use protecciones de seguridad ocular, facial y manual (guantes irrompibles).
3. **¡Sólo fleje el embalaje!**
Cuidese de no meter las manos ni otras partes corporales entre el fleje y el embalaje.
4. **¡Al cortar la cinta, ésta salta bruscamente!**
Al cortar alguna cinta flejada, sostenga su parte superior y hágase a un lado.
Atención: La parte inferior del fleje saltará bruscamente.
5. **¡Durante el tensado la cinta pudiera romperse!**
¡Durante el tensado del fleje, éste puede romperse. Colóquese fuera de su trayectoria!
6. **Emplomados originales**
Use exclusivamente emplomados originales ORGAPACK.
7. **Piezas de recambio originales ORGAPACK!**
Use exclusivamente piezas de recambio originales ORGAPACK.



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.

4 Bedienung

Operating

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Operación

4.1 Banddicke einstellen

Adjusting strap thickness

Réglage l'épaisseur de bande

Regolazione della spessore

Ajuste del grosor de la cinta



Vor Inbetriebnahme des Gerätes prüfen, ob das Gerät auf die Dicke des verwendeten Bandes eingestellt ist.



Before setting the tool into operation, make sure that the tool has been adjusted to the correct thickness of strapping in use.



Avant de travailler avec l'appareil il faut examiner si l'appareil est ajusté sur l'épaisseur de la bande utilisé.



Prima di lavorare con l'apparecchio, occorre controllare che questo sia regolato per lo spessore della reggetta utilizzata.



Antes de poner en funcionamiento el aparato, cerciósese de que éste se encuentre debidamente ajustado para el espesor del fleje en cuestión.

Fig. 1

- Band einlegen und spannen.
- Im gespannten Zustand, Gewindestift (Fig. 1/1) bis zum Klinkenarm (Fig. 1/2) eindrehen.
- Wenn das Band rutscht, muss der Gewindestift $1/4$ - $1/2$ Umdrehung zurückgedreht werden.

Fig. 1

- Insert strap and tension it.
- In tensioned condition turn set screw (Fig. 1/1) up to the clamp frame (Fig. 1/2).
- If the strap slips, the threaded pin must loosened $1/4$ - $1/2$ rotation.

Fig. 1

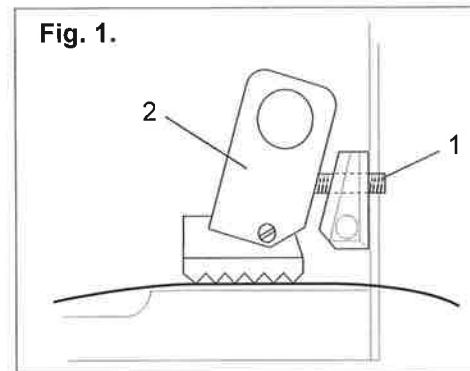
- Insérer et tendre la bande.
- En état tendu il faut tourner le goujon fileté (Fig. 1/1) jusqu'à la butée de branche à cliquets (Fig. 1/2).
- Si la bande glisse sous la plaque dentée, dévisser le goujon fileté $1/4$ - $1/2$ rotation.

Fig. 1

- Inserire la reggetta e metterla in tensione.
- A reggetta tesa, girare la vite (Fig. 1/1) fino al contatto con il nottolino (Fig. 1/2).
- Se la reggetta scivola, si deve svitare di $1/4$ - $1/2$ di giro.

Fig. 1

- Inserte la banda del fleje y tensionándola.
- Manteniendo esta tensión ajuste la espiga roscada (Fig. 1/1) hasta tocar el brazo del trinquete (Fig. 1/2).
- Si el fleje se desliza, tornillar la espiga roscada $1/4$ - $1/2$ rotación.



4.2 Bedienung

Operating

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Operación

Fig. 1

- Verschlussplombe von vorne bis zum Anschlag in das Gerät einschieben. Plomben-Öffnung muss aussen liegen.

Fig. 1

- Slide seal from the front into the tool up to the stop with the opening of the seal facing outwards.

Fig. 1

- Introduire la chape par l'avant jusqu'à la butée, l'ouverture vers l'extérieur.

Fig. 1

- Inserire dal davanti il sigillo fino all'arresto. Apertura verso l'esterno.

Fig. 1

- Deslice el precinto emplomado por el frente hasta el tope en el aparato. La apertura del emplomado deberá quedar hacia el exterior.

Fig. 2

- Band um das Packgut führen.
- Hebel bis zum Anschlag hinunterdrücken. Band unter Gegenmesser und Klinkenfuss in Verschlussplombe einlegen. Hebel loslassen.

Fig. 2

- Place the strap around the package.
- Press lever down to the stop. Insert strap into seal, under cutter and clamp plate. Release lever.

Fig. 2

- Disposer la bande autour du paquet.
- Presser le levier vers le bas jusqu'à la base du cliquet dans la chape et relâcher le levier.

Fig. 2

- Avvolgete il collo con la reggetta.
- Spingere la leva fino all'affesto. Interporre la reggetta sotto il contro. Lasciare la leva.

Fig. 2

- Coloque la cinta alrededor del empaque.
- Baje la palanca hasta el tope. Coloque la cinta debajo de la contracuchilla y coloque la base del trinquete sujetador en el emplomado. Suelte la palanca.

Fig. 3

- Band vom Abroller durch die Verschlussplombe und danach durch die Anzugswelle führen.
- Hebel solange hin- und herbewegen, bis die gewünschte Bandspannung erreicht ist.

Fig. 3

- Pull strap from dispenser and lead around package. Insert strap into seal, cutter and windlass.
- Move the lever backwards and forwards until desired strap tension is reached.

Fig. 3

- Faire passer le feillard du dérouleur à travers la chape dans le cabestan.
- Tendre la bande par des mouvements de va et vient jusqu'à ce que la tension voulue soit obtenue.

Fig. 3

- Guidare la reggetta proveniente dall'avvolgitore attraverso il sigillo nell'alberino di tensione.
- Tendere la reggetta con movimenti alternati avanti e indietro.

Fig. 3

- Introduzca la cinta proveniente de la bobina alimentadora de fleje a través del emplomado y luego hacia el eje de apriete.
- Mediante un movimiento oscilatorio de la palanca tense la cinta hasta alcanzar la tensión deseada.

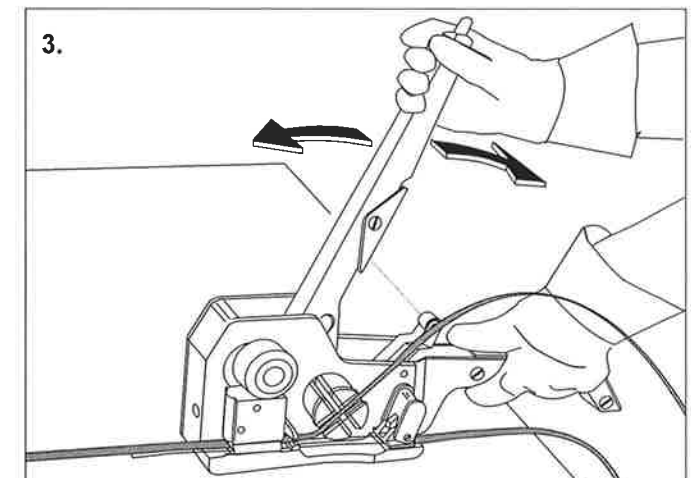
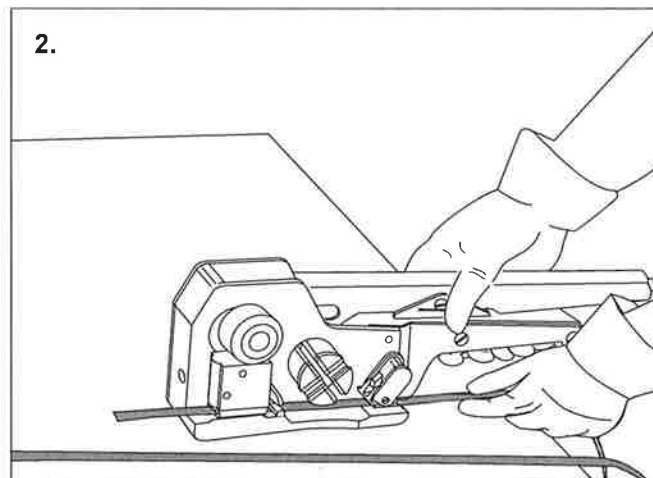
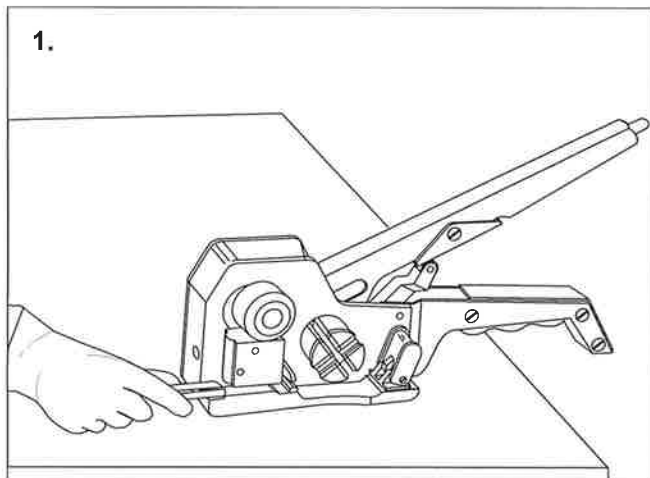


Fig. 4

- Hinten am Hebel, Druckknopf betätigen. **Knopf nicht festhalten.**
- Hebel mit wenig Kraftaufwand (ca. 15 kg/150 N), solange hin- und herbewegen, bis die Plombe ganz verschlossen ist. Jeder grössere Kraftaufwand ergibt keinen besseren Verschluss, sondern schadet nur dem Gerät.

Fig. 4

- Press button at the rear of the lever. **Do not hold button.**
- Use a little force (approx. 35 lbs/150 N) to move lever backwards and forwards until seal is completely closed. More force cannot obtain a better closing but it can damage the tool.

Fig. 4

- Enforcer le bouton. **Ne pas bloquer le bouton.**
- Actionner le levier avec peu de force (env. 15 kg/150 N) avec un mouvement alternatif jusqu'à ce que la chape soit complètement sertie. Chaque tentative d'effort supplémentaire ne donnera pas de meilleure résistance à la fermeture; au contraire, cela peut occasionner des dommages à l'appareil.

Fig. 4

- Springere con forza il bottone. **Non bloccare il bottone.**
- Muovere la leva avanti e indietro senza sforzo (ca. 15 kg/150 N) fino a quando il piombi è completamente chiuso. Ogni sforzo superiore non migliora la chiusura ma danneggia l'apparecchio.

Fig. 4

- Accione el botón pulsador en le parte posterior de la palanca. **¡No lo mantenga apretado!**
- Accione la palanca con un movimiento oscilatorio sin ejercer mucha fuerza (aprox. 15 kg/150 N) hasta que el emplomado se encuentre completamente cerrado. Una fuerza mayor no produce mejores resultados y además causa daños al aparato.

Fig 5.

- Hebel bis zum Anschlag hinunterdrücken, dabei Knopf hinten am Hebel nicht festhalten. Gerät seitlich ausfahren.

Fig. 5

- Press lever down to the stop. Do not hold button at the rear of lever. Turn tool away from the seal.

Fig. 5

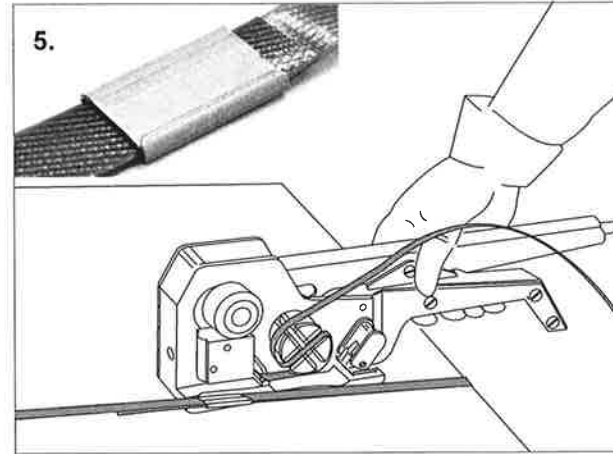
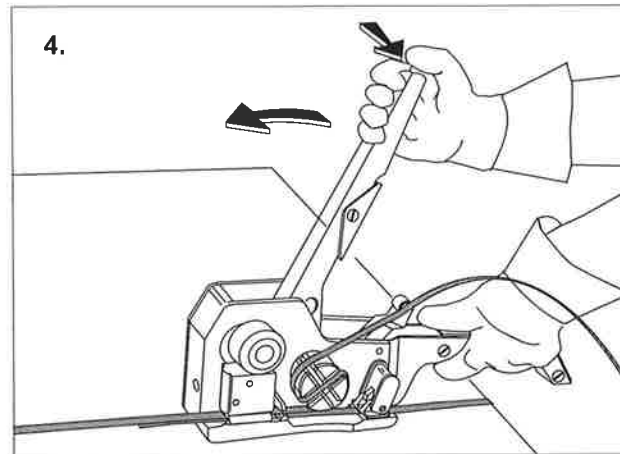
- Presser le levier vers le bas jusqu'à la butée. Ne pas bloquer le bouton. Retirer l'appareil latéralement.

Fig 5

- Spingere la leva fino all'affesto. Non bloccate le bottone. Inclinare leggermente da parte l'apparecchio e uscire.

Fig. 5

- Lleve la palanca hasta el tope en su posición inferior, cuidando de no oprimir el botón en su parte posterior. Extraiga el aparato lateralmente.



4.3 Wartungshinweis

Bei starkem Schmutzanfall empfiehlt es sich, das Gerät regelmässig zu reinigen. Dies geschieht am einfachsten durch Ausblasen mit Druckluft (Schutzbrille tragen). Regelmässig den Zustand des Gerätes auf defekte oder abgenutzte Teile prüfen. Periodisch alle beweglichen Teile mit leichtem Maschinenöl schmieren.

07.12/WE

Maintenance note

The tool should be regularly cleaned. The easiest way to do this, is to use compressed air to blow out the dust. Wear eye protection. Check condition of the tool at regular intervals for defects or worn parts. Periodically lubricate all moving parts with one or two drops of light machine oil.

Remarque d'entretien

Toutefois, en cas de fort encrassement il est recommandé de nettoyer l'appareil régulièrement. Nettoyer par simple soufflage d'air comprimé (protections pour les yeux). Vérifier régulièrement l'état de l'appareil à props d'éventuelles défectuosités ou de pièces usées. Huiler périodiquement les pièces articulées (huile pour machine).

Informazioni manutenzione

Si consiglia di pulire regolarmente l'apparecchio in presenza di un forte accumulo di sporcizia. La pulizia può avvenire semplicemente soffiando con aria compressa (portare gli occhiali di protezione). Controllo regolare dello stato dell'apparato per eventuali pezzi difettosi o usurati. Ungere periodicamente le parti in movimento con olio.

Indicación para mantenimiento

Se aconseja mantener el aparato siempre limpio, especialmente en ambientes de alta contaminación. La manera más simple es emplear un soplete de aire comprimido (utilice gafas de seguridad). Lubrique periódicamente todas las partes móviles con aceite ligero para maquinaria.

5

		Teilleiste	Parts list	Liste des pièces	Lista della parti	Listado de partes		
		Bei Bestellungen immer Artikel-Nr. angeben	When ordering please indicate part number	Lors d'une commande, veuillez indiquer le numéro d'article	Per ordinazione menzionare sempre il numero di articolo	Indique siempre en sus pedidos el N° de artículo		
Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de artículo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Artículo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad	
1	2973.100.010	Gehäuse komplett inkl. Pos. 1-4/9	Housing complete incl. pos. 1-4/9	Bâti complet incl. pos. 1-4/9	Cassa completa incl. pos. 1-4/9	Carter de cuchilla completa incl. pos. 1-4/9	1	
2	2973.100.011	Lager	Bearing	Palier	Boccola	Cojinete	1	
3	2973.100.012	Lager	Bearing	Palier	Boccola	Cojinete	1	
4	1935.512.150	Lager	Bearing	Palier	Boccola	Cojinete	1	
5								
6								
7	2973.100.015	Griffplatte	Handle plate	Plaque à poignée	Piastra aggraffante	Placa de la empunadura	1	
8	1821.027.016	Linsensenschraube	Oval head screw	Vis à tête bombée	Vire a testa svasata	Tornillo embutido	8	
9	1910.006.108	Gewindestift	Set screw	Goujon fileté	Perno filettato	Tornillo prisionero	1	
10	1910.405.102	Gewindestift	Set screw	Goujon fileté	Perno filettato	Tornillo prisionero	1	
*	11 2973.100.204	Messer komplett inkl. Pos. 12-16	Knife complete incl. pos. 12-16	Couteau complet incl. pos. 12-16	Coltello completa incl. pos. 12-16	Casquillo de cuchilla completa incl. pos. 12-16	1	
12	2973.100.016	Bügel	Bow	Grochet	Arco	Gancho	1	
13	2973.100.017	Messer	Knife	Couteau	Coltello	Casquillo de cuchilla	1	
14	2973.100.018	Gegenmesser	Counter knife	Couteau à contre	Contro coltello	Contra cuchilla	1	
15	2973.100.019	Achse	Shaft	Axe	Asse	Eje	1	
16	1920.205.062	Sicherungsring	Retaining ring	Circlip	Anello di sicurezza	Chaveta de sujeción	1	
17								
18								
*	19 1910.804.088	Zylinderschraube	Cylinder screw	Vis cylindrique	Vite cilindrica	Tornillo cilíndrico	1	
20	2973.100.020	Druckfeder	Compression spring	Ressort à pression	Molla a pressione	Resorte opresor	1	
21	1921.304.181	Zylinderstift	Cylindric pin	Goupille cylindrique	Spina cilindrica	Clevija cilíndrica	1	
22	2973.100.021	Anschlag	Stop pin	Butée	Arresto	Tope	1	
23	2970.000.010	Tellerfeder	Saucer spring	Ressort à disques	Molla a tazza	Arandela de resorte	15	
24	1911.704.089	Senkschraube	Counter sunk screw	Vis noyée	Vite a testa svasata	Tornillo embutido	1	
25								
26								
*	27 2973.100.205	Stempel komplett inkl. Pos. 29-35	Punch complete incl. pos. 29-35	Poinçon complet incl. pos. 29-35	Puntello completa incl. pos. 29-35	Punzón para imprimir completa incl. pos. 29-35	1	
28								
29	2973.100.139	Halteschraube	Screw	Vis de fixation	Vite di dissaggio	Tornollo	1	

* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange recom.

* Parti di ricambio raccomand.

* Piezas de recambio recom.

Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de articulo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Articulo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad
30	1921.303.121	Zylinderstift	Cylindric pin	Goupille cylindrique	Spina cilindrica	Clevija cilindrica	1
31	2973.100.023	Hülsenanschlag vorn	Seal stop front	Butée de chapes avant	Arresto anteriore del sigillo	Tope de manguito delantero	1
32	2973.100.024	Hülsenanschlag hinten	Seal stop back	Butée de chapes arrière	Arresto posteriore del sigillo	Tope de manguito trasero	1
33	2973.100.025	Hülsen-Niederhalter	Seal retainer	Serre-flan pour chapes	Dispositivo	Soporte de manguito	1
34	2973.100.026	Feder	Spring	Ressort	Molla	Resorte	2
35	1910.405.052	Gewindestift	Set screw	Goujon fileté	Perno filettato	Tornillo prisionero	2
* 36	1911.006.222	Zylinderschraube	Cylinder screw	Vis cylindrique	Vite cilindrica	Tornillo cilíndrico	2
37	2973.100.027	Stempelhalter-Platte	Punch holding plate	Plaque-support de poinçon	Piastra di sostegno del puntello	Placa-soporte de punzón	1
38							
39							
* 40	2973.100.186	Segmentrad-Exzenter	Excentric segment wheel	Excentrique de roue segmentée	Ruota a segmento l'eccentrico	Excéntrico de rueda segmentada	1
41	2973.100.028	Rückzugplatte	Back-up plate	Plaque de rappel	Piastra di richiamo	Placa de retroceso	1
42	2973.100.187	Druckrolle	Pressure roller	Rouleau de pression	Rotella di pressione	Rodillo presionador	1
43	2973.100.185	Scheibe hinten	Washer back	Rondelle arrière	Piastra posteriore	Disco trasero	1
* 44	1920.112.132	Sicherungsscheibe	Lock washer	Rondelle de sécurité	Anello di sicurezza	Chaveta de sujeción	1
45	2973.100.193	Scheibe vorn	Washer front	Rondelle avant	Piastra anteriore	Disco de lantero	1
46							
47							
48							
49							
50	2973.100.206	Klinke komplett inkl. Pos. 51-56	Clamp pawl complete incl. pos. 51-56	Cliquet complet incl. pos. 51-56	Nottolino completa incl. pos. 51-56	Gatillo completa incl. pos. 51-56	1
51	2973.100.029	Exzenterachse	Excentric shaft	Arbre excentrique	Asse dell'eccentrico	Arculo excentrico	1
52	2973.100.031	Klinkenarm	Clamp arm	Bras de cliquet	Craccio del nottolino	Brazo del gatillo	1
53	1921.604.161	Spiralstift	Roll pin	Goujon	Spina elastica	Espiga helicoidal	1
54	2973.100.030	Rückstellfeder	Resetting spring	Ressort de rappel	Molla a torsione	Resorte del gatillo	1
* 55	1821.046.006	Klinkenfuss	Clamp plate	Pied de cliquet	Piede del nottolino	Base de gatillo	1
* 56	2973.100.033	Schaftschraube	Bolt screw	Vis sans tête	Vite cilindrica filettata	Tornillo fijo	1
57							
58	2973.100.210	Wippe komplett	Rocker complete	Bascule complet	Bilanciere completa	Balancín completa	1
59							
60							
61							
62							
63							

* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange recom.

* Parti di ricambio raccomand.

* Piezas de recambio recom.

Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de articulo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Articulo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad
* 64	1821.012.010	Feder	Spring	Ressort	Molla	Resorte	1
65	2973.100.035	Hülse zu Feder	Bushing for spring	Douille de ressort	Bussola per molla	Manguito	1
66	1921.604.201	Spiralstift	Roll pin	Goujon	Spina elastica	Espiga helicoidal	1
67							
68							
69							
70							
71							
72							
73							
74							
75							
76	1921.305.281	Zylinderstift	Cylindric pin	Goupille cylindrique	Spina cilindrica	Clavija cilindrica	1
77							
78							
* 79	2973.100.282	Hebel komplett Orga-Blau, inkl. Pos. 81-104/122	Lever complete Orga-blue, incl. pos. 81-104/122	Levier completa Orga-bleu, incl. pos. 81-104/122	Leva completa Orga-blu, incl. pos. 81-104/122	Palanca completa Orga-azul, incl. pos. 81-104/122	1
80							
81	2973.100.045	Betätigungsstift	Activating pin	Tige de manoeuvre	Spinotto di comando	Pasador de maniobra	1
82	2973.100.046	Lager hinten	Bushing back	Palier arrière	Bronzina posteriore	Cojmete trassero	1
83	2973.100.047	Lager vorne	Bushing front	Palier en avant	Bronzina anteriore	Cojmete delantero	1
84	2973.100.188	Bügel	Bow	Grochet	Arco	Gancho	1
85	2973.100.048	Feder vorne	Spring front	Ressort avant	Nolla anteriore	Resorte delantero	1
86	2973.100.049	Stosstange	Thrust rod	Pare-choc	Asticella di spinta	Parachoques	1
87	2973.100.050	Feder	Spring	Ressort	Molla	Resorte	1
88	2973.100.051	Druckstange	Push rod	Tige-poussoir	L'asta di pressione	Varilla de presión	1
89							
90							
91	2973.100.052	Arretierstift	Lock pin	Goupille d'arrêt	Spinotto di arresto	Clavija de paro	1
92	1820.090.200	Warnschild (Deutsch)	Warning plate (german)	Plaque d'avertiss. (alem.)	Cartello d'avvert. (tedesco)	Plaqueta de aviso (alemán)	1
92	1820.090.201	Warnschild (Französisch)	Warning plate (french)	Plaque d'avertiss. (franc.)	Cartello d'avvert. (francese)	Plaqueta de aviso (francés)	1
92	1820.090.202	Warnschild (Englisch)	Warning plate (english)	Plaque d'avertiss. (angl.)	Cartello d'avvert. (inglese)	Plaqueta de aviso (inglés)	1
92	1820.090.203	Warnschild (Spanisch)	Warning plate (spanish)	Plaque d'avertiss. (esp.)	Cartello d'avvert. (spagnolo)	Plaqueta de aviso (español)	1
92	1820.090.204	Warnschild (Italienisch)	Warning plate (italian)	Plaque d'avertiss. (ital.)	Cartello d'avvert. (italiano)	Plaqueta de aviso (italiano)	1
94							

* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange recom.

* Parti di ricambio raccomand.

* Piezas de recambio recom.

Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de articulo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Articulo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad
95	2973.100.053	Feder	Spring	Ressort	Molla	Resorte	1
96	1921.304.121	Zylinderstift	Cylindric pin	Goupille cylindrique	Spina cilindrica	Clavija cilindrica	1
97	1910.804.040	Zylinderschraube	Cylinder screw	Vis cylindrique	Vite cilindrica	Timillo cilindrico	2
98	2973.100.253	Arretierung	Lock plate	Dispositif d'arrêt	Arresto	Dispositivo de paro	1
* 99	2973.100.056	Klinke (Anzugswelle)	Ratchet (windlass)	Cliquet (arbre de serrage)	Nottolino (albero di tensione)	Gatillo (cilindro de accionamiento)	1
* 100	2973.100.057	Feder	Spring	Ressort	Molla	Resorte	2
* 101	2973.100.058	Klinke (Stempel)	Ratchet (punch)	Cliquet (poinçon)	Nottolino (puntello)	Gatillo (puzon)	1
* 102	2973.100.059	Schaftschraube	Bolt screw	Vis sans tête	Vite cilindrica filettata	Tornillo fijo	2
103							
* 104	1920.204.042	Sicherungsring	Retaining ring	Circlip	Anello di sicurezza	Chaveta de sujeción	1
105							
* 106	2973.100.060	Klinkenrad (Stempel)	Ratchet wheel (punch)	Roue à cliquet (poinçon)	Ruota de nottolino (puntello)	Rueda del gatillo (punzon)	1
* 107	2973.100.061	Klinkenrad (Anzugswelle)	Ratchet wheel (windlass)	Roue à cliquet (arbre de serrage)	Ruota de nottolino (albero d.tensi.)	Rueda del gatillo (cilindro d.accion)	1
108	2973.100.191	Anzugswelle	Windlass	Arbre de serrage	Albero di frazione	Cilindro de accionamiento	1
109							
110	2973.100.062	Rückplatte komplett inkl. Pos. 111,112	Rear plate complete incl. pos. 111, 112	Plaque arrière complet incl. pos. 111,112	Piastra posteriore completa incl. pos. 111,112	Plaaca de retroceso completa incl. pos. 111,112	1
111	2973.100.063	Lager	Bearing	Palier	Bronzina	Cojinerte	1
112	2973.100.134	Lager	Bearing	Palier	Bronzina	Cojinerte	2
* 113	2973.100.192	Feder zu Exzenter	Spring for excentric	Ressort	Molla per l'eccentrico	Resorte	1
114	1912.504.068	Flachkopfschraube	Head screw	Vis sans tête	Vite a testa piana	Tornillo fijo	1
115	2973.100.064	Griff	Handle	Poignée	Impugnatura	Empunadura	1
* 116	1920.214.102	Sicherungsring	Retaining ring	Circlip	Anello di sicurezza	Chaveta de sujeción	1
* 117	1920.212.102	Sicherungsring	Retaining ring	Circlip	Anello di sicurezza	Chaveta de sujeción	1
118	1821.027.018	Linsensenkschraube	Oval head screw	Vis à tête bombée	Vire a testa svasata	Tornillo embutido	3
119	2973.100.065	Halter	Support	Support	Supporto	Soporte	1
* 120	2973.100.232	Ritzel OR 4000.16	Gear OR 4000.16	Pignon OR 4000.16	Pignione OR 4000.16	Pinon OR 4000.16	1
121	2973.100.066	Plombenführung Plombe OPR 2300.16	Seal guide Seal OPR 2300.16	Guide pour agrafes Agrafe OPR 2300.16	Guida del piombi Piombi OPR 2300.16	Guia de grapa Grapa OPR 2300.16	1
		OR 4500.13	OR 4500.13	OR 4500.13	OR 4500.13	OR 4500.13	
121	2973.100.067	Plombenführung Plombe OPR 2100.13	Seal guide Seal OPR 2100.13	Guide pour agrafes Agrafe OPR 2100.13	Guida del piombi Piombi OPR 2100.13	Guia de grapa Grapa OPR 2100.13	1
122	2973.100.256	Schulterbolzen	Shoulder bolt	Vis à flanc	Bulone	Bulon	1
* 123	2973.100.255	Klinke	Pawl	Cliquet	Nottolino	Gatillo	2

* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange recom.

* Parti di ricambio raccomand.

* Piezas de recambio recom.

Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de articulo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Articulo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad
124	2973.100.257	Zugfeder	Tension spring	Ressort à tension	Molla di torsione	Resorte de torsión	2
125	2973.100.264	Federbügel	Spring bow	Anse de ressort	Molla d'arco	Arco de muella	1
126	1821.163.141	Schrumpfschlauch	Shrink sleeve	Tuyau de rétrécissable	Manicotto dello shrink	Encogimiento del manicotto	2
* 127	2973.100.288	Federpaket komplett inkl. Pos. 124,125,126	Spring package complete incl. pos. 124,125,126	Paquet à ressort incl. pos. 124,125,126	Supporta molla incl. pos. 124,125,126	Sujetador de resorte incl. pos. 124,125,126	1

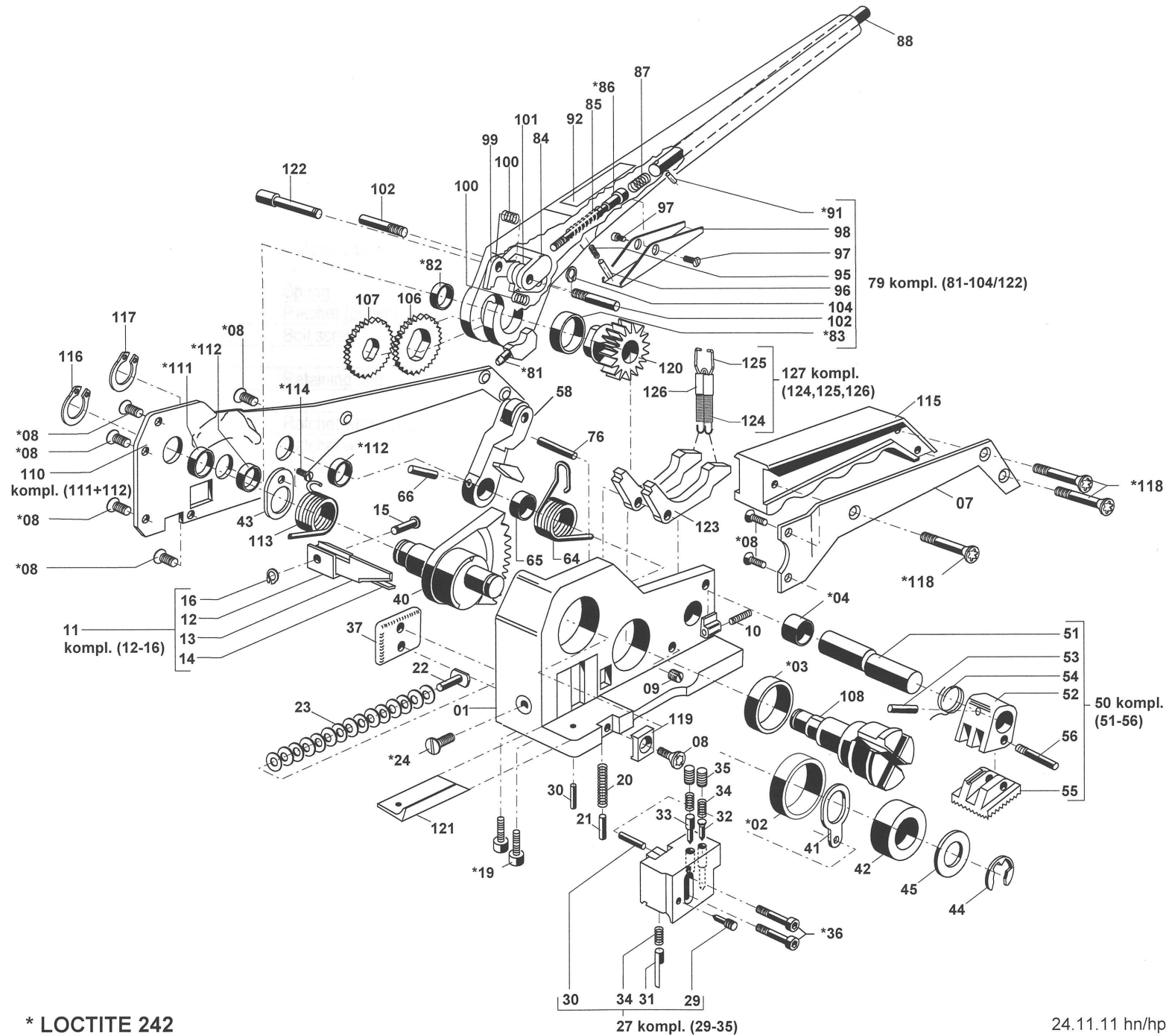
* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange
recommandées

* Parti di ricambio
raccomandate

* Piezas de recambio
recomendables



* LOCTITE 242

24.11.11 hn/hp